

# Morfología y adaptación de tres arabismos como palabras idiomáticas en locuciones en lengua española: los casos de *balde*, *(h)erre* y *guájete*

## *Morphology and Adaptation of Three Loanwords from Arabic as Idiomatic Words in Idioms in the Spanish Language: *balde*, *(h)erre* and *guájete**

MANUEL JOSÉ AGUILAR RUIZ

Departamento de Filología Española  
Facultad de Filología, Traducción y Comunicación  
Universitat de València  
Av. Blasco Ibáñez, n.º 32. Valencia, 46010  
manuel.j.aguilars@uv.es  
<https://orcid.org/0000-0002-8162-6042>

RECIBIDO: 20 DE NOVIEMBRE DE 2021  
ACEPTADO: 1 DE FEBRERO DE 2022

**Resumen:** En el presente trabajo se estudia el proceso de adaptación al español de tres préstamos léxicos procedentes del árabe que han quedado fijados en seis locuciones de la lengua española en calidad de palabras idiomáticas (*balde*, *[h]erre* y *guájete*). Se delimitan los conceptos de palabra idiomática y arabismo, y se exponen los tres préstamos léxicos idiomáticos de origen árabe a estudiar, resultado de la recopilación a través de un procedimiento lexicográfico ensayado en trabajos anteriores. El análisis léxico se centra en los procesos de adaptación que estos han experimentado a la hora de acomodarse a los patrones gráficos, fonológicos, fonotácticos, morfológicos, etc. del español, para comprobar si mediante estos diversos procedimientos acaban incorporados como extranjerismos crudos o adaptados. Se comprobará cómo estas tres piezas léxicas, de aparición únicamente posible dentro de locuciones, terminan trasvasadas al español como préstamos totalmente adaptados, sin que un usuario nativo pueda tener consciencia de su origen foráneo.

**Palabras clave:** Lengua española. Fraseología. Locuciones. Arabismo. Adaptación al español.

**Abstract:** The aim of this paper is to study how three loanwords from Arabic fixed in six idioms in Spanish as idiomatic words have been adapted (*balde*, *[h]erre* and *guájete*). To do this, first the concepts of idiomatic word and Arabism are delimited, and the three idiomatic loanwords from Arabic origin to be studied are exposed. They are the result of a lexicographical compilation rehearsed in previous papers. The lexical analysis focuses on the adaptation that they have experienced when accommodating to graphic, phonological, phonotactic, and morphological patterns from Spanish. Thus, it will be verified whether through these various procedures they have been incorporated as crude or adapted loanwords. It will be verified how these three idiomatic words, whose appearance is only possible within the fixed structure of the idioms that contain them, have been transferred into Spanish as fully adapted loanwords, without a native user being aware of their foreign origin.

**Keywords:** Spanish Language. Phraseology. Idioms. Lexical Borrowing from Arabic. Adaptation to Spanish Language.

## LOS PRÉSTAMOS FRASEOLÓGICOS COMO PALABRAS IDIOMÁTICAS

Uno de los fenómenos más llamativos en la masa fraseológica en español (y en otras lenguas) es la presencia de léxico anómalo configurado dentro de la fijación formal de un fraseologismo. Estas anomalías léxicas se vienen reconociendo, en los estudios fraseológicos en lengua española, con la denominación de *palabras idiomáticas* (García-Page 1990; 1991; 2008; Aguilar Ruiz 2021), *palabras diacríticas* (Zuluaga Ospina 1980; Corpas Pastor 1996; Ruiz Gurillo 1997; 1998; 2001; Echenique Elizondo 2003; 2016; 2021; Prat Sabater/García Rodríguez 2018) o *componentes únicos* (G. Wotjak 1998; B. Wotjak 1998; Larreta Zulategui 2001; López Roig 2002), entre otros términos menos difundidos y aceptados, y consisten en la integración dentro de la estructura fraseológica de una pieza léxica carente de significado, de referente extralingüístico y de autonomía sintáctica en el sistema, como las voces *bocajarro*, *parrancas* o *remanguillé*, presentes en las locuciones adverbiales (dos de ellas también con uso adjetival) *a bocajarro*,<sup>1</sup> *a parrancas*<sup>2</sup> y *a la remanguillé*.<sup>3</sup>

Una de las fuentes más recurrentes para la integración en la lengua de estas voces asemánticas, arreferenciales y sin posibilidad de aparición en el discurso libre es la adquisición léxica a partir de otras lenguas distintas del español (Zuluaga Ospina 1980, 102; Corpas Pastor 1996, 116; Ruiz Gurillo 1997, 70, 75; 2001, 52; Martínez López 1997-1998, 861-62; García-Page 2008, 356-57; Echenique Elizondo 2021, 198-99), de modo que las voces idiomáticas *granel*, *dente*, *pitimini*, *off* o *najas*, presentes en las locuciones *a granel*,<sup>4</sup> *al dente*,<sup>5</sup> *de pitimini*,<sup>6</sup> (*voz*) *en off*<sup>7</sup> y *salir de naja*

- 
1. '1. loc. adv. A quemarropa, desde muy cerca. *Le disparó a bocajarro*. U. t. c. loc. adj. *Un tiro a bocajarro*. 2. loc. adv. De improviso, inopinadamente, sin preparación ninguna. *Soltó a bocajarro toda la verdad*. U. t. c. loc. adj. *Una pregunta a bocajarro*' (DLE, s. v. *bocajarro*).
  2. 'loc. adv. coloq. Váll. a horcajadas' (DLE, s. v. *parrancas*).
  3. '1. loc. adv. coloq. De forma desordenada. *Colocaron los muebles a la remanguillé*. U. t. c. loc. adj. *Una habitación a la remanguillé*. 2. loc. adv. De manera descuidada o imprecisa. *Hizo el presupuesto a la remanguillé*. U. t. c. loc. adj. *Un presupuesto a la remanguillé*. 3. loc. adv. De forma inadecuada. *Se fueron a la remanguillé*. U. t. c. loc. adj. *Una despedida a la remanguillé*' (DLE, s. v. *remanguillé*).
  4. '(Del cat. *granel*). loc. adj. y adv. 1. Dicho de cosas menudas, como trigo, centeno, etc.: Sin orden, número ni medida. 2. Dicho de un género: Sin envase, sin empaquetar. 3. De montón, en abundancia' (DLE, s. v. *granel*).
  5. '(Del it. *al dente*; literalmente, 'al diente'). loc. adj. y adv. Dicho de los tallarines, los macarrones, etc.: Cocidos de manera que conserven una cierta consistencia' (DLE, s. v. *dente*).
  6. '(Del fr. *petit*, 'pequeño' y *menu*, 'menudo'). loc. adj. 'De poca importancia' (DLE, s. v. *pitimini*).
  7. '(Voz ingl.; literalmente, 'fuera'). loc. adj. Dicho especialmente de una voz: Que no procede de los personajes presentes en escena o en la pantalla. *Narración, voz en off*. U. t. c. loc. adv. *Hablar en off*' (DLE, s. v. *off*).

[*alguien*],<sup>8</sup> han tenido su origen en la lengua catalana, italiana, francesa, inglesa o calé, respectivamente, y se podrían reconocer con el nombre de *préstamos fraseológicos* (Aguilar Ruiz 2021, 137-38).

En este sentido, el presente estudio pretende realizar un análisis de tres piezas léxicas idiomáticas de origen árabe (*balde*, [*h*]erre y *guájete*), cuya única actualización en español se ha mantenido, exclusivamente, por su fijación dentro de seis locuciones (*de alde*, *en alde*, *estar de alde*, [*h*]erre que [*h*]erre, *estar [h]erre* y *guájete por guájete*). De este modo, nos situamos dentro de una perspectiva estricta de la fraseología, ya que restringimos como objeto de estudio de esta disciplina las construcciones fijas e idiomáticas que se conocen como *locuciones*, siguiendo la definición clásica de Casares Sánchez (1992, 170): «Combinación estable de dos o más términos, que funciona como elemento oracional y cuyo sentido unitario y consabido no se justifica, sin más, como una suma del significado normal de los componentes» (ver García-Page 2008; Montoro del Arco 2005; Penadés Martínez 2012; 2015). De este modo, solo nos ocuparemos de las voces idiomáticas procedentes de la lengua árabe y cuya presencia se reduce exclusivamente a un marco fijo locucional.

Igualmente, partimos de una concepción muy restringida del término *palabra idiomática* (en adelante, PI), mediante la cual la falta de autonomía semántica y sintáctica ha de ser absoluta, sin que los diccionarios actuales puedan ofrecer un significado concreto para la pieza léxica considerada como tal y para la que no exista posibilidad de aparición en la sintaxis libre dentro de la sincronía actual (Aguilar Ruiz 2021, 141). Por ello, para la recopilación de las tres voces diacríticas objeto de nuestro estudio, se ha empleado el procedimiento de recopilación de corte lexicográfico detallado en Aguilar Ruiz (2021, 148-94), basado en la técnica propuesta por Haensch (1982, 456) y consistente en la lematización de estas como entradas independientes en la macroestructura del diccionario y en la inmediata remisión a la locución de la que forman parte (sustituyendo el lema por una virgulilla). Esta incapacidad de definición lexicográfica manifestada así constituye, pues, un fiel reflejo de las dos características clave que contemplamos para las palabras idiomáticas: por un lado, la carencia absoluta de significado, y por otro, la imposibilidad de actualización en el discurso libre, como puede observarse en la lematización de la voz diacrítica *alde* por parte del diccionario académico (DLE):

8. '(Del caló *najarse*, der. de *nachar*, 'marcharse', 'huir'). loc. verb. Marcharse precipitadamente' (DLE, s. v. *naja*<sup>2</sup>).

**balde.** (Del ár. hisp. *bāṭil*, y este del árabe clás. *bāṭil*, ‘vano, inútil, sin valor’). **de ~.** loc. adv. **1.** Gratuitamente, sin coste alguno. **2. en vano.** **3. p. us.** Sin motivo, sin causa. || **en ~.** loc. adv. **en vano.** || **estar de ~.** loc. verb. Estar de más, estar ocioso.

INVENTARIO DE ARABISMOS COMO PRÉSTAMOS FRASEOLÓGICOS  
EN LOCUCIONES EN LENGUA ESPAÑOLA

Nuestro inventario cuenta, como se ha avanzado, con tres PI de procedencia árabe (*balde*, *guájete* y *[h]erre*) insertas en locuciones en español. Para atribuir la procedencia de la lengua árabe de estas voces hemos empleado no solo diccionarios con información etimológica como el *DLE* y el *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico* (*DCECH*), sino también el repertorio léxico específico *Diccionario de arabismos y voces afines en iberorromance* (*DAVAI*) y el *Dictionary of Arabic and Allied loanwords* (*DAAL*), ambos de Corriente Córdoba. Como piezas léxicas idiomáticas, las tres han resultado relativamente rentables, al haber conformado hasta seis locuciones distintas: en concreto, cuatro adverbiales (*de balde*, *en balde*, *guájete por guájete* y *[h]erre que [h]erre*) y dos verbales (*estar de balde [alguien/algo]* y *estar [h]erre [alguien]*). Esta rentabilidad queda manifestada, además, en que una sola de las tres (*balde*) ha participado en la configuración de hasta tres de las seis locuciones (*de balde*, *en balde* y *estar de balde [alguien/algo]*), mientras que otra (*[h]erre*) ha quedado fijada en dos (*[h]erre que [h]erre* y *estar [h]erre [alguien]*). A su vez, esta última voz (*[h]erre*) y la tercera de ellas (*guájete*) aparecen en sendas locuciones adverbiales como componente léxico reduplicado, configurando una construcción fija de naturaleza binomial (García-Page 2008, 329) o especular (*[h]erre que [h]erre* y *guájete por guájete*).

Los datos anteriores pueden apreciarse en la tabla 1.

| PALABRA IDIOMÁTICA | ETIMOLOGÍA  | LOCUCIÓN, TIPO Y SIGNIFICADO  |
|--------------------|---|---|
| <i>balde</i>       | Del ár. hisp. <i>bāṭil</i> , y este del árabe clás. <i>bāṭil</i> , ‘vano, inútil, sin valor’ ( <i>DLE</i> , s. v. <i>balde</i> )      | <i>de balde</i>   |
|                    |   | loc. adv.<br>‘1. Gratuitamente, sin coste alguno.<br>2. En vano. 3. p. us. Sin motivo, sin causa’ ( <i>DLE</i> , s. v. <i>balde</i> ) |
|                    | Del ár. <i>bāṭil</i> , ‘vano, inútil’, participio activo del verbo <i>bāṭal</i> , ‘ser inútil’ ( <i>DCECH</i> , s. v. <i>balde</i> i) | <i>en balde</i>   |
|                    |   | loc. adv.<br>‘En vano’  |
|                    | Del árabe andalusí <i>bāṭil</i> , ‘inútil, gratuitamente’ ( <i>DAVAI</i> , s. v. <i>balde</i> )                                       | <i>estar de balde [alguien/algo]</i>  |
|                    |   | loc. verb.<br>‘Estar de más, estar ocioso’ ( <i>DLE</i> , s. v. <i>balde</i> )  |

|                |  |  |
|----------------|--|--|
| <i>guájete</i> | Del ár. <i>wāḥid</i> , 'uno' (DLE, s. v. guájete)  | <i>guájete por guájete</i>   |
|                | Del árabe <i>wāḥid bi wāḥid</i> , 'uno por uno' (DCECH, s. v. guájete por guájete)   | loc. adv. [coloq. desus.]<br>'Tanto por tanto, una cosa por otra' (DLE, s. v. <i>guájete</i> ) |
| <i>(h)erre</i> | Quizá acortamiento del ár. hisp. <i>ḥírr úmmak</i> , 'la vulva de tu madre', interjección de los arrieros moriscos (DLE, s. v. erre <sup>2</sup> ) | <i>(h)erre que (h)erre</i>   |
|                |  | loc. adv. [coloq.]<br>'Porfiadamente, tercamente' (DLE, s. v. erre <sup>2</sup> )              |
|                | De la fórmula imprecativa mudéjar, vulgar y grosera, <i>ḥírr úmmak</i> , 'la vulva de tu madre' (DAVAI, s. v. herre que herre)                     | <i>estar (h)erre [alguien]</i>   |
|                |  | loc. verb. [desus.]<br>'Mantenerse firme en un propósito' (DLE, s. v. erre <sup>2</sup> )      |

Tabla 1. Arabismos fraseológicos presentes en locuciones en español.

## ANÁLISIS. PROCESOS DE ADAPTACIÓN AL ESPAÑOL

Analizaremos seguidamente el proceso de adquisición y adaptación en español de cada uno de los tres arabismos fraseológicos recopilados, además de estudiar la forma en la que han quedado fijados en las seis locuciones antes mencionadas, en lo que desde una perspectiva fraseológica se viene considerando un análisis «morfológico» (Ruiz Gurillo 2001, 52-53) o «léxico» (García-Page 2008, 352-87). Para su estudio como adquisiciones léxicas, partimos de los planteamientos metodológicos basados en Gómez Capuz (2005), el *Diccionario panhispánico de dudas* (DPD), la ortografía y la gramática académicas (OLE y NGLE, respectivamente), Giménez Folqués (2012) y Kiegel-Keicher (2021), fundamentalmente. Hemos consultado, además de los diccionarios con información etimológica como el DLE, el DCECH y el DAVAI antes citados, manuales monográficos sobre la lengua árabe, como Maíllo Salgado (1983), Pezzi Martínez (1995), Corriente Córdoba (1996, 2013 y 2014) y el estudio preliminar del DAVAI (Corriente Córdoba 2003), además de otros trabajos generales sobre la configuración del castellano, como Lapesa Melgar (1981), Ariza Viguera (2013), Penny (2014) y Cano Aguilar (2015), entre otros.

Al contrario que los préstamos léxicos tomados de lenguas cercanas genéticamente al español, como las lenguas románicas (galicismos, italianismos o catalanismos, por ejemplo), las voces incorporadas de origen árabe supusieron «importantes problemas de adaptación fonológica» (Penny 2014, 297). Esto se debe a que la lengua-origen presentaba una cantidad de fonemas semíticos, extraños en la lengua-meta (en especial, las series consonánti-

cas de uvulares /q/ /ɣ/ /x/, faringales /ħ/ /ʕ/, faringalizadas /t̪/ /d̪/ /s̪/ y la oclusiva glotal /ʔ/; ver Corriente Córdoba 2013, 190 y Kiegel-Keicher 2021, 61), que no contaban con un «equivalente próximo en romance» (Penny 2014, 297). Por ello estos fonemas, en su proceso de adaptación en castellano, tuvieron que ser reemplazados por otros más o menos cercanos, de articulación en mayor o menor medida semejante (Lapesa Melgar 1981, 142; Maíllo Salgado 1983, 316; Corriente Córdoba 2003, 26). Este fenómeno de adaptación al fonema más próximo puede contemplarse en las palabras idiomáticas integradas en nuestro inventario, como es posible observar con más detalle a continuación.

### *Balde*

La PI *balde* se halla en las locuciones adverbiales *de balde* y *en balde*, además de en la locución verbal *estar de balde [alguien/algo]*. Siguiendo la información etimológica proporcionada por el *DLE*, el *DCECH* y el *DAVAI*, esta voz procede del árabe hispánico *bāṭil* (y este, a su vez, del árabe clásico *bāṭil*, ‘vano’, ‘inútil’, ‘sin valor’). En su proceso de adaptación ha sufrido, como analiza Pezzi Martínez (1995, 28), la recurrente metátesis /t̪-l/ > /l-d/, del mismo modo, por ejemplo, que el sustantivo *arrelde*<sup>9</sup> (< *arrīṭil*) (*DAVAI* 48), con sonorización de la dental faringalizada /t̪/ > /d/, de manera que podríamos notar *bāṭil* > *balde*. Además, presenta una -e final paragógica por alófono velarizado de /i/ (*bāṭil* > *balde*), lo que resulta una adaptación característica, como se observa por ejemplo en la voz *alcacer*<sup>10</sup> < *alqaṣīl* (ver *DAVAI* 24). Siguiendo la periodización propuesta por Maíllo Salgado (1983, 263), se trata este de un arabismo introducido en el segundo de los tres periodos de adaptación (comprendido entre 1350 y 1454), y que fue incorporado como una «expresión adverbial» (esto es, una locución adverbial), junto con otros adverbios y partículas. Según el *DAVAI* (s. v. *balde*), además, en árabe andalusí funcionaba como adjetivo y como adverbio, pero su especialización semántica tuvo lugar en romance, apoyado por su configuración estructural con preposición, habilitándolo como expresión adverbial.

9. ‘(Del ár. hisp. *arrīṭil*, este del ár. clás. *raṭl* o *riṭl*, y este del gr. λίτρα *litra*). m. Peso de cuatro libras’ (*DLE*, s. v. *arrelde*).

10. ‘(Del ár. hisp. *alqaṣīl*, y este del ár. clás. *qaṣīl*). m. Cebada verde y en hierba’ (*DLE*, s. v. *alcacer*; *alcacer*).

*Guájete*

La locución adverbial *guájete por guájete* cuenta con la voz diacrítica *guájete* como componente léxico reduplicado, enlazado por la preposición *por* y de estructura binomial [N por N] (García-Page 2008, 331). Según la información etimológica del *DLE* (s. v. *guájete*) y del *DCECH* (s. v. *guájete por guájete*), la voz procede del árabe hispánico *wáḥida*, a partir de la expresión *wáḥida biwáḥida*. La adaptación como *gua-* de la sílaba inicial *wá-* originaria (*wáḥida* > *guájete*) se debe, como apunta Penny (2014, 297), a una de las maneras de acomodación en romance de la semiconsonante *w-* inicial árabe, a través de la oclusiva velar sonora /g/ (reflejada mediante *g-* en la grafía), del mismo modo que la voz *wadī* ('río') pasó a formar el primer elemento compositivo *guadi-*, tal como se interpretaba también en el caso de los germanismos Penny (2014, 297).

Por su parte, el fonema /ħ/ de *wáḥida* era una espirante sorda de articulación faringal (*DAVAI* 37) que, junto con la serie de aspiradas velares y larinales, supuso serios problemas de adaptación, al ser todos ellos fonemas totalmente ajenos a la fonología romance (Lapesa Melgar 1981, 142; Penny 2014, 297; Kiegel-Keicher 2021, 67-68). Una de sus soluciones, más moderna (como apunta el *DAVAI* 38), fue la resolución mediante la espirante chicheante sonora /ʒ/, cuya transcripción acaba en castellano con una grafía *-j-* (*wáḥida* > *guájete*). Podría observarse, además, un ensordecimiento en /t/ de la oclusiva dental sonora /d/ incluso en posición intervocálica (*wáḥida* > *guájete*), y una solución cerrada palatalizada de /a/ final en /e/ (*wáḥida* > *guájete*), sin que parezca mediar un entorno palatal como el que suele atribuirse en estos casos (ver Corriente Córdoba 2013, 191).

Al comprobar que, acentualmente, es una voz proparoxítona, podríamos encontrarnos ante uno de los préstamos que sostienen la tesis de que muchos arabismos alteraron los patrones acentuales del castellano, al incrementar el número de palabras esdrújulas (Lapesa Melgar 1981, 145; Cano Aguilar 2015, 55), fenómeno que conlleva la adaptación gráfica de la tilde en la grafía actual (*OLE* II § 3.4.1.2.3).

Por último, como señala el *DCECH* (s. v. *guájete por guájete*), la locución podría contemplarse como un «calco fraseológico» (Maíllo Salgado 1983, 339-40) o «incorporación fraseológica» (Lapesa Melgar 1981, 155)<sup>11</sup> procedente

11. Es decir, de un trasvase de material fraseológico mediante la incorporación o traducción más o menos literal de diverso tipo de estructuras fijas árabes (como locuciones, fórmulas rutinarias,

de la semitraduccion del árabe hispánico *wáḥida*, a partir de la expresion de *wáḥida biwáḥida*, ('una cosa por otra', *DAVAI*, s. v. *guájete por guájete*), en la que el segmento *bi-* supone la preposicion árabe equivalente a la española *por* (*DCECH*, s. v. *guájete por guájete*).

### (H)erre

La tercera pieza léxica, *(h)erre*, es un componente léxico idiomático de la locucion adverbial *(h)erre que (h)erre* y de la verbal *estar (h)erre [alguien]* y procede de la lengua árabe, como testimonian el diccionario académico (s. v. *erre*<sup>2</sup>) y el *DAVAI* (s. v. *berre que berre*). Ambos diccionarios atribuyen el origen de esta voz al acortamiento de la fórmula imprecativa mudéjar, vulgar y grosera, *ḥírr úmmak*,<sup>12</sup> como interjección o insulto empleado por los arrieros moriscos (ver Corriente Córdoba 2018, 41-42), que supone a su vez el acortamiento de la imprecación árabe *ayrum fi ḥiri ummik*, más grosera y obscena.<sup>13</sup>

Aquí, la *-e* paragógica en la adaptacion de *ḥírr* (> [*h*]erre) es usual en voces árabes terminadas en grupo consonántico (Lapesa Melgar 1981, 143; Penny 2014, 298; Corriente Córdoba 2013, 191). Por su parte, la apertura vocálica de la /i/ originaria en /e/ podría deberse, apoyándonos en el *DAVAI* (38) y en Corriente Córdoba (2013, 191), al encontrarse esta en sílaba cerrada (*ḥírr* > [*h*]erre).<sup>14</sup>

Además, en este caso de *ḥírr*, ante la espirante sorda faringal inicial /ħ/ nos encontramos con otra solución distinta de la vista en *guájete*, ya que en esta ocasión se adapta en romance a través de la fricativa labiodental sorda /f/ (sin documentación), sustituida finalmente en español moderno por la grafía *-h-* «que acaba no pronunciándose» (*DAVAI* 38) (*ḥírr* > *herre*). La eliminacion en la grafía de la *h-* inicial como variante gráfica propició su interpretacion popular errónea con la voz *erre*, nombre de la letra, aun tratándose realmente de una colision homonímica, como apunta el *DAVAI* (s. v. *berre que berre*) y se refleja en

etc.) al español, como síntoma de intercambio cultural, hecho que ha llamado la atención de diversos estudiosos (Lapesa Melgar 1981, 155; Mafillo Salgado 1983, 339-40; Medina López 1999, 26; Corriente Córdoba 2013, 201-02; etc.).

12. Con el significado de 'la vulva de tu madre' (*DAVAI*, s. v. *berre que berre*; s. v. *erre*<sup>2</sup>).

13. Literalmente, '[haya] un pene en la vulva de tu madre' (*DAVAI*, s. v. *berre que berre*).

14. Como, por ejemplo, en el caso de *alcacer* ('Cebada verde y en hierba', *DLE*) ya citado antes, procedente del andalusí *alqaṣil* (*DAVAI* 24).

su lematización en el diccionario académico, mediante distintas entradas diferenciadas por números en superíndices (*DLE*, xlvii). Esta PI se presenta, pues, con la grafía *-b-* (*herre que herre; estar [h]erre [alguien]*) o sin ella (*erre que erre; estar erre [alguien]*), en forma de variantes puramente gráficas (ya que afecta únicamente a la grafía, pero no al sonido; ver García-Page 2008, 229), y con un ejemplo de la conjunción coordinante copulativa *que* (*NGL* § 31.1b), delimitada a construcciones fijas (García-Page 2010, 488) y de estructura en binomio coordinante [N + coord + N] (García-Page 2008, 330) en la construcción adverbial.

Como en el caso anterior de la locución *guájete por guájete*, la información etimológica aportada por el *DLE* y el *DAVAI* testimoniaría que en la locución (*h*)erre que (*h*)erre podríamos encontrarnos ante un fenómeno de «calco fraseológico» (Maíllo Salgado 1983, 339-40) o «incorporación fraseológica» (Lapesa Melgar 1981, 155), esto es, la adaptación de la fórmula rutinaria mozárabe ya mencionada *hírr úmmak*.

#### PRINCIPALES CARACTERÍSTICAS DE LOS ARABISMOS COMO PRÉSTAMOS FRASEOLÓGICOS

Se ha podido comprobar que las tres PI aquí estudiadas han experimentado un marcado proceso de adaptación fónico-gráfica, al contar sus bases originarias con distintos fonemas que resultaban absolutamente anómalos en romance (Lapesa Melgar 1981, 142; Corriente Córdoba 2013, 190, 203; Penny 2014, 297), habiendo tenido que adaptarlos con fonemas relativamente semejantes (Lapesa Melgar 1981, 142; Maíllo Salgado 1983, 316; Corriente Córdoba 2003, 26).

Así, en la adaptación fonológica de estas voces, encontramos soluciones características del proceso de transferencia del árabe andalusí al español, como la metátesis del grupo consonántico /t-l/ en /l-d/ con sonorización y desfarinjalización (Pezzi Martínez 1995, 28; *DAVAI* 48) en la PI *balde*; la semiconsonante inicial *w-* como oclusiva gutural sonora con grafía *g-* (Penny 2014, 297) en *guájete* o la espirante sorda de articulación faringal /ħ/ con soluciones y grafías variables, bien como fricativa labiodental sorda /f/ que acaba desapareciendo, representándose gráficamente como *b-* (en posición inicial) en [*h*]erre, bien como una primitiva espirante chicheante sonora /ʒ/ con la grafía *-j-* actual (en interior intervocálica) en *guájete* (*DAVAI* 37-38). Se observa también el

ensordecimiento en /t/ de la dental sonora /d/ incluso en posición intervocálica en la PI *guájete*.

Las tres piezas léxicas aquí estudiadas mantienen la sílaba tónica originaria, habiendo conformado en español, pues, dos voces bisilábicas paroxítonas (*balde* y [*h*]erre) y una proparoxítona (*guájete*). En esta última, al suponer una palabra esdrújula, se puede contemplar la alteración de los patrones acentuales del castellano que diversos estudiosos atribuyen a los préstamos léxicos de origen árabe (Lapesa Melgar 1981, 145; Cano Aguilar 2015, 55), mientras que en (*h*)erre se observa el incremento silábico respecto al étimo originario mediante una *-e* paragógica.

No obstante, puede llamar la atención que estas voces no manifiestan otros fenómenos fónicos y morfológicos característicos y notorios en el árabe hispano (ver Lapesa Melgar 1981, 140), como la *imālab* (*imela*, esto es, la palatalización de /ā/ sin entorno velarizante o por asimilación a distancia; ver *DAVAI* 23-24; Kiegel-Keicher 2021, 68) o la incorporación del artículo «protético» *al-* (Lapesa Melgar 1981, 147) a la base léxica nominal (Corriente Córdoba 2013, 199-200; Penny 2014, 294-95; Cano Aguilar 2015, 54), recurrentes sobre todo, como observa Maíllo Salgado (1983, 329), en los préstamos más antiguos.

Por otro lado, ninguna de las tres construcciones locucionales en las que han quedado fijadas presenta elementos léxicos o morfológicos (como la presencia de determinantes o adjetivos que manifiesten relaciones de concordancia, o morfemas flexivos de género o de número) que delaten una asimilación morfológica (Gómez Capuz 2005, 21-25), como ha llegado a suceder en otros préstamos fraseológicos de origen distinto, como los procedentes de lengua latina en calidad de cultismos *perder el oremus* [*alguien*],<sup>15</sup> *al proviso*,<sup>16</sup> *{todo/cada} {quisque/-i}*<sup>17</sup> o *hacer una de pópulo bárbaro* [*alguien*].<sup>18</sup>

Todas las características anteriores pueden contemplarse en la tabla 2.

15. '(Del lat. *orēmus*, 'oremos', palabra con la que el sacerdote invita a rezar a los fieles en la misa). loc. verb. coloq. Esp. Dicho de una persona: Perder el juicio o la cordura' (*DLE*, s. v. *oremus*).

16. '(Del lat. *provisio*, 'con premeditación'). loc. adv. al instante' (*DLE*, s. v. *provisio*).

17. '(Del lat. *quisque*, 'cada uno, cada cual'). loc. pronom. coloq. cada uno. *Tenia sus contradicciones, como cada quisque*' (*DLE*, s. v. *quisque*); 'Todo el mundo' (*DUE*, s. v. *quisque*).

18. '(Del lat. *populus*, 'pueblo'). loc. verb. coloq. Tomar una resolución violenta o desatinada, sin reparar en inconvenientes' (*DLE*, s. v. *pópulo*).

| ACOMODACIONES GRÁFICAS                                  |   |
|---|---|
| Acento gráfico  | <i>guájete</i> (< <i>wáħida</i> )                                   |
| Grafía <i>h-</i> en posición inicial, procedente de /ħ/ | variante ( <i>h</i> )erre (< <i>ħírr</i> )                          |
| ACOMODACIONES FÓNICO-GRÁFICAS                           |   |
| Paragoge en -e  | <i>balde</i> (< <i>bátīl</i> )<br>( <i>h</i> )erre (< <i>ħírr</i> ) |
| Sonorización más desfaringalización /t/ > /d/           | <i>balde</i> (< <i>bátīl</i> )                                      |
| Metátesis /t-l/ > /l-t/                                 | <i>balde</i> (< <i>bátīl</i> )                                      |
| Semiconsonante <i>w-</i> > <i>gu-</i>                   | <i>guájete</i> (< <i>wáħida</i> )                                   |
| Espirante sorda faringal intervocálica /ħ/ > grafía -j- | <i>guájete</i> (< <i>wáħida</i> )                                   |
| Espirante sorda faringal inicial /ħ/- > <i>h-</i>       | ( <i>h</i> )erre (< <i>ħírr</i> )                                   |
| Ensondecimiento /d/ > /t/                               | <i>guájete</i> (< <i>wáħida</i> )                                   |
| Cierre /a/ > /e/ final                                  | <i>guájete</i> (< <i>wáħida</i> )                                   |
| Abertura /i/ > /e/                                      | ( <i>h</i> )erre (< <i>ħírr</i> )                                   |

Tabla 2. Acomodaciones de los arabismos fraseológicos.

Sin embargo, dos de las construcciones locucionales aquí estudiadas parecen haber tenido su origen, más que en la adquisición de una pieza léxica de origen semítico, en el traspaso e hispanización de una estructura fija árabe, como son *guájete por guájete* (< *wáħida biwáħida*) y (*h*)erre que (*h*)erre (< *ħírr úmmak*). En la primera de las construcciones, el término reduplicado originario *wáħida* se asimiló al español como *guájete*, y el segmento *bi-* del segundo miembro locucional (*wáħida ħiwáħida*) quedó fijado como su traducción al equivalente preposicional *por* (DCECH y DAVAI, ambas s. v. *guájete por guájete*). Por su parte, para la creación de la locución adverbial española (*h*)erre que (*h*)erre, se adquirió el primer término de la fórmula rutinaria (Corpas Pastor 1996) árabe *ħírr úmmak*, que se reduplicó para dar lugar a la estructura binomial coordinante de tipo [N + coord + N] (García-Page 2008, 330).

De esta manera, puede observarse que los arabismos estudiados, como los préstamos adaptados (OLE § 6, 1; Gómez Capuz 2005, 14-15), acaban siendo contemplados como palabras plenamente españolas (Maíllo Salgado 1983, 324), sin consciencia de su origen foráneo (OLE § 6, 1; Casado Velarde 2015, 125; Moreno Cabrera 2016, 85-86), a pesar de provenir de piezas léxicas que contaban con fonemas y configuraciones fonotácticas anómalos en español,

que pudieron suponer diversas dificultades de asimilación (Corriente Córdoba 2013, 190; Penny 2014, 297). El considerable grado de acomodación que presentan las piezas léxicas adquiridas de la lengua árabe, frente a galicismos o anglicismos idiomáticos más recientes del tipo *off*, *flowers* o *garsón* (y sus variantes *garçon/garçonne*) en las locuciones (*voz*) *en off*,<sup>19</sup> (*nada*), *ni flowers*<sup>20</sup> y *a lo {garsón/garçon/garçonne}*,<sup>21</sup> suele atribuirse al factor diacrónico, ya que las primeras han contado con más tiempo para su integración y asimilación (ver Maíllo Salgado 1983, 263; Lorenzo Criado 1996, 21; Dworkin 2013, 223; Kiegel-Keicher 2021, 74).

## DISCUSIÓN

Para la consideración del concepto de *arabismo* o préstamo léxico procedente de la lengua árabe como tal existen dos corrientes.

Autores como Maíllo Salgado (1983), basándose en una perspectiva amplia, defienden la consideración como arabismos no solo de las lexías procedentes de dicha lengua, sino también de cualquier voz cuyo étimo mediato, indirecto o remoto (Álvarez de Miranda 2013, 1055) haya contado con el árabe como vehículo de incorporación al español: «Un arabismo es cualquier palabra que haya llegado a una lengua determinada procedente directamente del árabe, aunque no fuese en su origen voz de este idioma» (Maíllo Salgado 1983, 315).

De esta manera, quedarían incorporadas como arabismos voces procedentes del sánscrito, persa, turco, griego e incluso del latín (Lapesa Melgar 1981, 139-40; Corriente Córdoba 1996, 6; Penny 2014, 296-97) que han incrementado el léxico español por mediación del árabe, desempeñando este el papel de «intermediario» (Lapesa Melgar 1981, 139), como el sustantivo *almorí*.<sup>22</sup>

No obstante, otros autores, desde una perspectiva más restrictiva, son partidarios de atribuir como origen solo el étimo inmediato, directo o próximo (Álvarez de Miranda 2013, 1055), por lo que, por ejemplo, muchas voces

19. Ver nota 7.

20. 'loc. adv. Ni flores. Nada' (DEA, s. v. *flower*).

21. 'loc. adv. (hoy raro). Al estilo de los muchachos. Referido especialmente al corte de pelo en las mujeres' (DEA, s. v. *garçon*).

22. '(Del ár. hisp. *almurí*, este del ár. clás. *murri*, este del arameo *mūryā*, y este del lat. *muria*, 'salmuera'). m. Masa de harina, sal, miel y otras cosas, de la cual se hacen tortas que se cuecen en el horno' (DLE, s. v. *almorí*).

modernas contempladas como arabismos e incorporadas a partir del siglo XVIII deberían ser consideradas galicismos,<sup>23</sup> ya que es a través de la lengua francesa por la que han sido tomadas en español, constituyendo esta su étimo inmediato, y el árabe, el mediato (Álvarez de Miranda 2013, 1055).

La consideración de un punto de partida con una perspectiva más amplia o más estrecha no ha tenido efecto en nuestro estudio, ya que las tres PI aquí estudiadas cuentan todas con la lengua árabe como étimo inmediato, de modo que entendemos aquí el concepto de *arabismo* bajo la visión general como el préstamo léxico de origen árabe (ver Dworkin 2013, 11). Habría que precisar, eso sí, como afirma Corriente Córdoba (1996, 5), que la lengua-origen desde la que tienen lugar estos préstamos léxicos en español es generalmente el árabe andalusí, y no tanto el árabe clásico.

Aun así, como observa este mismo autor (Corriente Córdoba 1996, 3), aún queda por dilucidar una definición más rigurosa de los arabismos en iberorromance, ya que en muchas ocasiones existe una dificultad que radica en establecer con exactitud si una voz procede de la lengua árabe o más bien del mozárabe (Lapesa Melgar 1981, 142), ya que no fueron en esencia los cristianos castellanos los que introdujeron y expandieron mediante su uso los arabismos (Mañllo Salgado 1983, 344-45; Dworkin 2013, 88), sino que los mozárabes, como bilingües, supusieron un factor fundamental de introducción de arabismos andalusíes y mozarabismos en español (Corriente Córdoba 1996, 5), hasta el punto de que, como observa Cano Aguilar (2015, 55), la lengua árabe actuó, por un lado, como adstrato respecto al iberorromance, pero también, por otro, como superestrato respecto al romance andalusí (ver Medina López 1999, 25; Ariza Viguera 2013).

Es común señalar que la influencia lingüística del árabe no dejó huella en el sistema fonológico del español. Pese a concepciones antiguas, el castellano no tomó ningún fonema del árabe (Lapesa Melgar 1981, 145; Dworkin 2013, 82; Cano Aguilar, 2015, 55), exceptuando determinados ajustes de ca-

23. Tales como *babucha* ('Del fr. *babouche*, este del ár. *bābūš*, y este del persa *pāpūš*, DLE, s. v. *babucha*), *barén* ('Del fr. *harem*, y este del ár. clás. *ḥarīm*, 'mujeres'; literalmente, 'lo vedado', DLE, s. v. *barén*), *musulmán* ('Del fr. *musulman*, este del persa *mosolmān* o *moslemān*, pl. de *moslem*, y este del ár. clás. *muṣlim*, DLE, s. v. *musulmán*), *minarete* ('Del fr. *minaret*, y este del turco *mimarre*, DLE, s. v. *alminar*), *huri* ('Del fr. *hourri*, este del persa *huri*, y este del ár. clás. *ḥūr* [*al'ayn*], 'las que tienen hermosos ojos por el contraste en ellos del blanco y negro', DLE, s. v. *huri*), *ulema* ('Del fr. *uléma*, y este del ár. clás. 'ulamā', pl. de 'ālim, 'sabio', DLE, s. v. *ulema*), *razia* ('Del fr. *razzia*, y este del ár. argelino *gāzzyah*, 'algará', DLE, s. v. *razia*), etc. (Álvarez de Miranda 2013, 1055).

rácter suprasegmental (como el incremento de patrones acentuales en agudas y esdrújulas, como aquí se ha observado), un aumento distribucional de determinadas consonantes en posición final y la incorporación de voces polisílabas (Cano Aguilar 2015, 55), además de algunos hechos puntuales, suficientemente documentados y estudiados, de naturaleza tanto morfológica<sup>24</sup> como semántica.<sup>25</sup>

Frente a lo anterior, en el subsistema léxico el elemento de procedencia árabe se considera fundamental. Así, como afirma Fradejas Rueda (2010, 74), «la mayor contribución del árabe a los romances hispánicos es la de los préstamos léxicos». En total, suelen considerarse de origen árabe unas cuatro mil voces (Lapesa Melgar 1981, 133; Fradejas Rueda 2010, 74; Cano Aguilar 2015, 56), que se han integrado en un considerable número de campos léxicos (guerra, agricultura y técnicas agrícolas, vivienda, vestimenta, alimentación y mundo natural, además de infinidad de términos especializados del campo de las matemáticas, la medicina, la alquimia, la astronomía, etc.; Lapesa Melgar 1981, 133-39; Corriente Córdoba 1996, 4; Fradejas Rueda 2010, 75; Clavería Nadal 2013, 479-80, Penny 2014, 294-96; Cano Aguilar 2015, 56-57). Han aportado voces, además, no solo de naturaleza científica, sino también de carácter coloquial y popular (Maíllo Salgado 1983, 348), hasta el punto de que las incorporaciones léxicas del árabe resultaron, «después del latino, el [elemento] más importante del vocabulario español hasta el siglo XVI» (Lapesa Melgar 1981, 133).

Esta considerable influencia del elemento léxico árabe en español se debió en gran parte, como suele observarse, al enorme prestigio de esta lengua-origen (Maíllo Salgado 1983, 239; Corriente Córdoba 1996, 4; Penny 2014, 294), mientras que hay autores, como Clavería Nadal (2013, 479), que observan que la importancia genuina del elemento léxico de origen árabe no está en su cantidad, sino en el hecho de que muchos de ellos suponen piezas léxicas muy bien integradas en la estructura léxica del español. Aun así, se destaca que ninguna de las locuciones integradas por los préstamos fraseológicos procedentes de la lengua árabe aquí estudiados hace referencia semánticamente a

24. Como la lexicalización del artículo árabe *al-* con su base nominal, la aparición en el sistema morfológico del español de un sufijo derivativo creador de adjetivos y sustantivos *-í*, el morfema causativo *a-* para formar verbos, etc. (Lapesa Melgar 1981, 146-48; Corriente Córdoba 2013, 196-99; Dworkin 2013, 107-08; Cano Aguilar 2015, 56).

25. Por ejemplo, el plural hispanorrománico *padres*, en el sentido de ‘el padre y la madre’; la acepción de ‘intimidad, secreto’ para *poridat*; *infante*, como ‘hijo de rey, heredero del trono’, etc. (Lapesa Melgar 1981, 149, 152-54; Maíllo Salgado 1983, 324; Medina López 1999, 26).

los ámbitos normalmente enriquecidos por los arabismos léxicos en el vocabulario general en español, antes mencionados (ver Lapesa Melgar 1981, 133-39; Corriente Córdoba 1996, 4; Fradejas Rueda 2010, 75; Clavería Nadal 2013, 479-80, Penny 2014, 294-96; Cano Aguilar 2015, 56-57).

El fenómeno del préstamo léxico al español desde el árabe tuvo, además, una considerable restricción cronológica (Colón Doménech 2002, 43), ya que a finales de la Edad Media muchas voces tomadas de la lengua árabe fueron desapareciendo de forma paulatina, generalmente por causas extralingüísticas. Entre ellas suelen citarse fundamentalmente las tensiones sociales (por el deseo, por ejemplo, de no ser identificado como árabe o mozárabe o por ordenanzas que prohibían sus costumbres e indumentaria; ver Maíllo Salgado 1983, 349), el desuso o pérdida del referente, la sustitución del significante por el equivalente romance y la pérdida del antiguo prestigio del árabe como lengua origen (Lapesa Melgar 1981, 155-56; Maíllo Salgado 1983, 349-51; Eberenz 2013, 648-49; Dworkin 2013, 108-09; Penny 2014, 296). Así, como complemento para el presente trabajo, sería precisa una labor de documentación de las locuciones aquí reseñadas para estudiar la cronología de su incorporación al español, pese a que aquí contamos con un rango cronológico preciso para una de ellas, *balde*, incorporada entre el periodo comprendido entre mediados del siglo XIV y mediados del siglo XV, según Maíllo Salgado (1983, 263), aunque falta su contraste en corpus.

Por otra parte, del presente estudio hemos descartado algunas piezas léxicas procedentes del árabe (si bien algunas de etimología discutida u oscura) que, en trabajos anteriores sobre voces diacríticas y desde una concepción amplia del concepto de *palabra idiomática*, se han estudiado como componentes únicos insertos en distintos fraseologismos (como, por ejemplo, en García-Page 1991, 242-43; 2008, 356-57). La exclusión de estas voces de la presente investigación se justifica básicamente, pues, por la aparición de un significado específico como piezas léxicas independientes para cada una de ellas. Detallamos a continuación algunos de los casos.

Las piezas léxicas *alimón* y *alalimón*, variantes gráficas presentes en la locución adverbial *al {alimón/alalimón}*,<sup>26</sup> han sido desechadas debido a que el diccionario académico define la voz *alimón* como un falso corte de la locución *al alimón*, a la que remite mediante una «remisión o definición sinonímica» (ver Martínez de Sousa 2009, 159-60; Porto Dapena 2014, 88), por lo que esta

26. 'Conjuntamente' (*DLE*, s. v. *alimón*).

supondría una variante secundaria del sustantivo *alalimón*,<sup>27</sup> grafía que el diccionario considera preferible (ver *DLE*, xliii) y que supone, por lo tanto, una pieza léxica independiente, con capacidad de aparición en el discurso libre. El *DLE* atribuye su origen a una voz expresiva, relacionada con el sustantivo *alalá*,<sup>28</sup> sin embargo, en Corriente Córdoba (2003, 37) y en el *DAVAI* (s. v. *alalimón*) se aventura una etimología, considerada atrevida por el propio repertorio léxico, a partir de una posible secuencia adverbial árabe \**ala + l* añadida a una base contaminada y corrupta *limón*.

Razones semejantes nos han llevado a excluir también las variantes gráficas (*h*)oque y *oque*, presentes en la locución adverbial *de (h)oque*,<sup>29</sup> ya que la variante sin la grafía *h-* inicial *oque* se define mediante remisión sinónima al sustantivo *hoque*,<sup>30</sup> pieza léxica con significado pleno<sup>31</sup> y con posibilidad virtual, pues, de aparición fuera del discurso repetido. Su étimo es árabe, como documenta el diccionario académico y el *DCECH* (Del árabe hispano *ḥáqq*, y este del árabe clás. *ḥaqq*, ‘retribución’, *DLE*, s. v. *hoque*; ‘comisión, propina’, del ár. *ḥaqq* ‘derecho’, ‘retribución’, ‘regalo’, *DCECH*, s. v. *hoque*).

También se ha descartado como arabismo idiomático la voz *añicos*, presente en la locución *hacer añicos [alguien] [a alguien]*,<sup>32</sup> ya que en el diccionario académico se presenta con un significado propio como pieza independiente.<sup>33</sup> Diccionarios fraseológicos como el *DPL* (s. v. *añicos*) y el *DDFH* (s. v. *hacerse añicos*) proponen una etimología árabe, a partir de *al-niqd* (‘lo que se deshace, lo roto’, *DPL*); sin embargo, tanto *DCECH* (s. v. *añicos*) como *DLE* proponen para ella una raíz hispanocelta para su etimología, procedente de la base *ann-* (‘paño’).

Por su parte, la pieza léxica *marras*, procedente, según *DLE* y *DCECH* (ambos s. v. *marras*) del árabe hispánico *márra* (y este, a su vez, del árabe clásico *marrab*, ‘una vez, en otro tiempo’) se halla presente en la locución adjetiva *de*

27. ‘(Voz expr.; cfr. *alalá*). m. Juego de muchachos que, divididos en dos bandos y asidos de las manos los de cada uno, se colocaban frente a frente y avanzaban y retrocedían a la vez cantando alternadamente unos versos que empezaban con el estribillo *alalimón, alalimón*’ (*DLE*, s. v. *alalimón*).

28. ‘(Voz expr.). m. Canto popular de algunas provincias del norte de España’ (*DLE*, s. v. *alalá*).

29. ‘De balde’ (*DLE*, s. v. *oque*).

30. Con cierta arbitrariedad en la técnica lexicográfica, como apunta García-Page (2008, 292, nota 63).

31. ‘m. Regalo que se hace a quienes intervienen en una venta’ (*DLE*, s. v. *hoque*).

32. ‘loc. verb. coloq. Causarle gran fatiga, física o moral. *La noticia me hizo añicos*’ (*DLE*, s. v. *añicos*).

33. ‘m. pl. Pedazos o piezas pequeñas en que se divide algo al romperse’ (*DLE*, s. v. *añicos*).

*marras*.<sup>34</sup> Se ha descartado del presente estudio debido a su acepción como adverbio con significado específico en el diccionario académico<sup>35</sup> (y, por lo tanto, como pieza léxica independiente, si bien marcada como obsoleta). Su aparición como pieza léxica adverbial desusada en el aparato macroestructural del *DLE* podría deberse al conocido «afán teusarizante» de este (Ruhstaller 2003, 258), pero también a posibles errores en la técnica lexicográfica, como descuidos o falta de revisión (ver Porto Dapena 2002, 328-38; 2014, 265-67; Medina Guerra 2003, 144-46; Pascual Rodríguez 2003).

Por último, tampoco se ha tenido en cuenta como arabismo fraseológico la voz *tutía*, presente en la expresión coloquial *No hay {tutía/tu tía}*,<sup>36</sup> ya que este lema se define en el diccionario académico mediante remisión sinónímica al sustantivo *atutía*.<sup>37</sup> El origen árabe de la voz, por otro lado, queda documentado tanto en el *DCECH* como en el diccionario académico (Del ár. hisp. *attutíyya*, este del ár. clás. *tūtiyā*['], *DLE*, s. v. *atutía*) (ver Verdú Bueno 2008).

Otras piezas léxicas de origen árabe, contempladas desde una perspectiva amplia como PI en trabajos anteriores, pero descartadas aquí, han sido, sin extendernos en más detalles, *alirón*, *jorro* y *ceca*, presentes en las locuciones *a jorro*,<sup>38</sup> {cantar/entonar} *el alirón [alguien/algo]*<sup>39</sup> y *de (la) ceca {a/en} (la) Meca*.<sup>40</sup> Son, como revela una consulta al *DLE*, lexías para las que el diccionario académico es capaz de ofrecer un significado específico.<sup>41</sup>

Para ampliar los motivos que llevan a descartar tal tipo de piezas léxicas como PI en sentido estricto, puede consultarse Aguilar Ruiz (2021, 149-94).

## CONCLUSIONES

En el presente estudio se han analizado los distintos procedimientos de adaptación al español de las tres voces procedentes del árabe insertas en locuciones

34. 'loc. adj. Que es conocido sobradamente. *Ha contado mil veces la aventura de marras. Vino a verte el individuo de marras*' (*DLE*, s. v. *marras*).

35. 'adv. dem. desus. antaño (|| en tiempo pasado, o el tiempo pasado)' (*DLE*, s. v. *marras*).

36. 'expr. coloq. U. para dar a entender a alguien que no debe tener esperanza de conseguir lo que desea o de evitar lo que teme' (*DLE*, s. v. *tutía*).

37. 'm. Ungüento medicinal hecho con atutía (|| Óxido de cinc)' (*DLE*, s. v. *atutía*).

38. '1. loc. adv. Subiendo una pendiente en derechura. 2. loc. adv. Mar. a remolque (|| de manera poco espontánea)' (*DLE*, s. v. *jorro*).

39. 'loc. verb. Fútbol. Proclamarse campeón de la liga' (*DEA*, s. v. *alirón*).

40. 'loc. adv. coloq. De una parte a otra, de aquí para allí' (*DLE*, s. v. *ceca*).

41. En concreto: para *jorro*, 'm. And. Arrastradero de maderas' (*DLE*, s. v. *jorro*); para *alirón*, 'interj. U. para celebrar la victoria en una competición deportiva' (*DLE*, s. v. *alirón*), y para *ceca*, 'f. Establecimiento oficial donde se fabricaba y acuñaba moneda' (*DLE*, s. v. *ceca*).

que, desde una perspectiva fraseológica muy estricta, pueden considerarse arabismos idiomáticos.

Ha sido posible comprobar cómo las piezas léxicas *balde*, *(h)erre* y *guájete*, a pesar de su procedencia de una lengua tan distinta estructuralmente del español, se han resuelto como voces plenamente adaptadas a los patrones gráficos, fonológicos, fonotácticos y morfológicos del español, hasta el punto de que un usuario desconocedor de sus respectivas etimologías difícilmente podría sospechar su origen foráneo. Esta perfecta asimilación se ha visto facilitada por el factor diacrónico, ya que fueron adoptadas en etapas muy tempranas de la lengua y han contado con mayor tiempo de adaptación, frente a otras palabras idiomáticas procedentes del francés o del inglés, de integración mucho más reciente. Sin embargo, ninguno de los significados de sus respectivas locuciones guarda relación con los ámbitos semánticos que normalmente se les observan a los préstamos léxicos de origen árabe.

El presente trabajo no deja de suponer, no obstante, una primera aproximación a este tipo concreto de léxico idiomático, y se ha centrado exclusivamente en su lexicogénesis. Faltaría, entre otras cosas, un estudio fraseológico que analice la configuración sintagmática y el valor funcional de las seis locuciones recopiladas, y que documente en detalle su uso efectivo en la lengua, de manera que facilite estudiar con mayor profundidad esta parcela fraseológica.

#### OBRAS CITADAS

- Aguilar Ruiz, Manuel José. 2021. «Los neologismos fraseológicos como palabras idiomáticas en locuciones en español: morfología y clasificación». Tesis doctoral, Universitat de València.  
<https://roderic.uv.es/handle/10550/79780?show=full>.
- Álvarez de Miranda de la Gándara, Pedro. 2013. «El léxico español, desde el siglo XVIII hasta hoy». En *Historia de la lengua española*, coord. Rafael Cano Aguilar, 1037-64. Barcelona: Ariel.
- Ariza Viguera, Manuel. 2013. «El castellano primitivo: los documentos». En *Historia de la lengua española*, coord. Rafael Cano Aguilar, 309-24. Barcelona: Ariel.
- Cano Aguilar, Rafael. 2015. *El español a través de los tiempos*. 8.<sup>a</sup> edición. Madrid: Arco/Libros.
- Casado Velarde, Manuel. 2015. *La innovación léxica en el español actual*. Madrid: Síntesis.

- Casares Sánchez, Julio. 1992. *Introducción a la lexicografía moderna*. 3.ª edición. Madrid: CSIC.
- Clavería Nadal, Gloria. 2013. «Los caracteres de la lengua en el siglo XIII: el léxico». En *Historia de la lengua española*, coord. Rafael Cano Aguilar, 473-504. Barcelona: Ariel.
- Colón Doménech, Germán. 2002. *Para la historia del léxico español*, eds. Albert Soler y Núria Mañé. Vol. 1. Madrid: Arco/Libros.
- Corpas Pastor, Gloria. 1996. *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.
- Corriente Córdoba, Federico. 1996. «Novedades en el estudio de los arabismos en iberorromance». *Revista Española de Lingüística* 26(1): 1-13.
- Corriente Córdoba, Federico. 2003. «Gramática de los arabismos del iberorromance». En *DAVAI*, 17-67.
- Corriente Córdoba, Federico. 2013. «El elemento árabe en la historia lingüística peninsular: actuación directa e indirecta. Los arabismos en los romances peninsulares (en especial, en castellano)». En *Historia de la lengua española*, coord. Rafael Cano Aguilar, 185-206. Barcelona: Ariel.
- Corriente Córdoba, Federico. 2014. «Interferencias árabo-romances en el idiolecto morisco». En *Les veus del sagrat*, coords. Francisco Javier Terrado Pablo y Flocel Sabaté i Curull, 169-78. Lleida: Pagès Editors.
- Corriente Córdoba, Federico. 2018. *La investigación de los arabismos del castellano en registros normales, folklóricos y bajos*. Discurso de ingreso en la Real Academia Española. Madrid.  
[https://ifc.dpz.es/recursos/publicaciones/36/77/\\_ebook.pdf](https://ifc.dpz.es/recursos/publicaciones/36/77/_ebook.pdf).
- DAAL = Federico Corriente Córdoba. 2008. *Dictionary of Arabic and Allied Loanwords*. Leiden: Brill.
- DAVAI = Federico Corriente Córdoba. 2003. *Diccionario de arabismos y voces afines en iberorromance*. Madrid: Gredos.
- DCECH = Joan Coromines i Vigneaux y José Antonio Pascual Rodríguez. 1980-1992. *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. Madrid: Gredos.
- DDFH = Alberto Buitrago Jiménez. 2007. *Diccionario de dichos y frases hechas*. Madrid: Espasa Calpe.
- DEA = Manuel Seco Reymundo, Olimpia Andrés Puente y Gabino Ramos González. 2011. *Diccionario del español actual*. 2.ª edición actualizada. Madrid: Aguilar.
- DLE = Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española. 2014. *Diccionario de la lengua española*. 23.ª edición. Madrid: Espasa.

- DPD = Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española. 2005. *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana.
- DPL = Enrique Fontanillo Merino, ed. 1993. *Diccionario práctico de locuciones*. Barcelona: Larousse Planeta.
- DUE = María Moliner Ruiz. 2007. *Diccionario de uso del español*. 3.ª edición. Madrid: Gredos [edición en CD-ROM, versión 3.0].
- Dworkin, Stephen N. 2013. *A History of the Spanish Lexicon: A Linguistic Perspective*. Oxford: Oxford UP.
- Eberenz, Rolf. 2013. «Cambios morfosintácticos en la Baja Edad Media». En *Historia de la lengua española*, coord. Rafael Cano Aguilar, 613-56. Barcelona: Ariel.
- Echenique Elizondo, M.ª Teresa. 2003. «Pautas para el estudio histórico de las unidades fraseológicas». En *Estudios ofrecidos al profesor José Jesús de Bustos Tovar*, eds. José Luis Girón Alconchel y otros, vol. 1, 545-60. Madrid: Universidad Complutense.
- Echenique Elizondo, M.ª Teresa. 2016. *Fraseología española: diacronía y codificación*. Madrid: CSIC.
- Echenique Elizondo, M.ª Teresa. 2021. *Principios de fraseología histórica española*. Madrid: Instituto Universitario «Seminario Menéndez Pidal». <https://www.ucm.es/smenendezpidal/coleccion-ars-maiorum>.
- Fradejas Rueda, José Manuel. 2010. *Las lenguas románicas*. Madrid: Arco/Libros.
- García-Page Sánchez, Mario. 1990. «Léxico y sintaxis locucionales: algunas consideraciones sobre las palabras *idiomáticas*». *Estudios Humanísticos: Filología* 12: 279-90.
- García-Page Sánchez, Mario. 1991. «Locuciones adverbiales con palabras *idiomáticas*». *Revista española de Lingüística* 21(2): 211-64.
- García-Page Sánchez, Mario. 2008. *Introducción a la fraseología española: estudio de las locuciones*. Barcelona: Ánthropos.
- García-Page Sánchez, Mario. 2010. «El análisis sintáctico». En Pilar Gómez Manzano, Paloma Cuesta Martínez, Mario García-Page Sánchez y Ángeles Estévez Rodríguez, *Ejercicios de gramática y de expresión (con nociones teóricas)*, 383-503. Madrid: Editorial Centro de Estudios Ramón Areces.
- Giménez Folqués, David. 2012. *Los extranjerismos en el español académico del siglo XXI*. Anexo 3 de *Normas*. [https://www.uv.es/normas/2012/ANEJOS/Libro%20Gimenez\\_2012.pdf](https://www.uv.es/normas/2012/ANEJOS/Libro%20Gimenez_2012.pdf).
- Gómez Capuz, Juan. 2005. *La inmigración léxica*. Madrid: Arco/Libros.

- Haensch, Günther. 1982. «Aspectos prácticos en la elaboración de diccionarios». En Günther Haensch, Lothar Wolf, Stefan Ettinger y Reinhold Werner, *La lexicografía: de la lingüística teórica a la lexicografía práctica*, 395-534. Madrid: Gredos.
- Kiegel-Keicher, Yvonne. 2021. «La integración de préstamos léxicos y la cuestión del aducto: evidencia del contacto lingüístico árabe-romance». *Revista española de Lingüística* 51(1): 59-78. <http://dx.doi.org/10.31810/RSEL.51.1.3>.
- Lapesa Melgar, Rafael. 1981. *Historia de la lengua española*. 9.<sup>a</sup> edición corregida y aumentada. Madrid: Gredos.
- Larreta Zulategui, Juan Pablo. 2001. *Fraseología contrastiva del alemán y el español: teoría y práctica a partir de un corpus bilingüe de somatismos*. Fráncfort/Berlín: Peter Lang.
- López Roig, Cecilia. 2002. *Aspectos de fraseología contrastiva (alemán-español) en el sistema y en el texto*. Fráncfort: Peter Lang.
- Lorenzo Criado, Emilio. 1996. *Anglicismos hispánicos*. Madrid: Gredos.
- Maíllo Salgado, Felipe. 1983. *Los arabismos del castellano en la Baja Edad Media: consideraciones históricas y filológicas*. Salamanca: Ediciones de la Universidad de Salamanca/Instituto Hispanoárabe de cultura.
- Martínez de Sousa, José. 2009. *Manual básico de lexicografía*. Gijón: TREA.
- Martínez López, Juan Antonio. 1997-1998. «La palabra como unidad de significado: algunas excepciones al respecto». *Cauce* 20-21(2): 845-71. [http://cvc.cervantes.es/Literatura/cauce/pdf/cauce20-21/cauce20-21\\_39.pdf](http://cvc.cervantes.es/Literatura/cauce/pdf/cauce20-21/cauce20-21_39.pdf).
- Medina Guerra, Antonia M.<sup>a</sup>. 2003. «La microestructura del diccionario: la definición». En *Lexicografía española*, coord. Antonia M.<sup>a</sup> Medina Guerra, 129-46. Barcelona: Ariel.
- Medina López, Javier. 1999. *Historia de la lengua española, 1: español medieval*. Madrid: Arco/Libros.
- Montoro del Arco, Esteban Tomás. 2005. *Teoría fraseológica de las locuciones particulares: las locuciones prepositivas, conjuntivas y marcadoras en español*. Fráncfort: Peter Lang.
- Moreno Cabrera, Juan Carlos. 2016. *Multilingüismo y lenguas en contacto*. Madrid: Síntesis.
- NGLE = Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española. 2009. *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa.
- OLE = Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española. 2010. *Ortografía de la lengua española*. Madrid: Espasa.

- Pascual Rodríguez, José Antonio. 2003. «El comentario lexicográfico: tres largos paseos por el laberinto del diccionario». En *Lexicografía española*, coord. Antonia M.<sup>a</sup> Medina Guerra, 355-85. Barcelona: Ariel.
- Penadés Martínez, Inmaculada. 2012. *Gramática y semántica de las locuciones*. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá de Henares.
- Penadés Martínez, Inmaculada. 2015. *Para un diccionario de locuciones: de la lingüística teórica a la fraseología práctica*. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá de Henares.
- Penny, Ralph. 2014. *Gramática histórica del español*, trad. José Ignacio Pérez Pascual y María Eugenia Pérez Pascual. Barcelona: Ariel.
- Pezzi Martínez, Elena. 1995. *Arabismos: Estudios etimológicos*. Almería: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Almería.
- Porto Dapena, José-Álvaro. 2002. *Manual de técnica lexicográfica*. Madrid: Arco/Libros.
- Porto Dapena, José-Álvaro. 2014. *La definición lexicográfica*. Madrid: Arco/Libros.
- Prat Sabater, Marta, y Joseph García Rodríguez. 2018. «Póster Morfología y fraseología: los procesos de formación de palabras idiomáticas en las locuciones». En *XIV Encuentro de morfólogos*, UNED. <https://morforetem.files.wordpress.com/2018/06/6-prat-y-garcc3ada-pc3b3ster-en-pdf-uned-2018.pdf>.
- Ruhstaller, Stefan. 2003. «Las obras lexicográficas de la Academia». En *Lexicografía española*, coord. Antonia M.<sup>a</sup> Medina Guerra, 235-61. Barcelona: Ariel.
- Ruiz Gurillo, Leonor. 1997. *Aspectos de fraseología teórica española*. Anejo 24 de *Cuadernos de Filología*. València: Universitat de València.
- Ruiz Gurillo, Leonor. 1998. *La fraseología del español coloquial*. Barcelona: Ariel.
- Ruiz Gurillo, Leonor. 2001. *Las locuciones en español actual*. Madrid: Arco/Libros.
- Verdú Bueno, Loreto. 2008. «¡No hay tutía!: breve apunte sobre una expresión coloquial». En *Nomen exempli et exemplum vitae: studia in honorem sapientissimi Iohannis Didaci Atauriensis*, coord. José Antonio Pascual Rodríguez, 253-62.
- Wotjak, Barbara. 1998. «Unidades fraseológicas en un diccionario de aprendizaje del alemán como lengua extranjera». En *Estudios de fraseología y fraseografía del español*, ed. Gerd Wotjak, 343-63. Fráncfort: Vervuet/Madrid: Iberoamericana.

Wotjak, Gerd. 1998. «¿Cómo tratar las unidades fraseológicas (UF) en el diccionario?». En *Estudios de fraseología y fraseografía del español*, ed. Gerd Wotjak, 307-21. Fráncfort: Vervuet/Madrid: Iberoamericana.

Zuluaga Ospina, Alberto. 1980. *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. Fráncfort/Berna: Peter Lang.